



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 27 DICEMBRE 2015

Domenica dopo il Natale: San Giuseppe, sposo di Maria Vergine; San Davide, San Giacomo; Santo Stefano arcidiacono, protomartire; San Teodoro il Grapto. – Tono VI. Eothinon IX.



CATECHESI MISTAGOGICA

In questa domenica le commemorazioni sono molteplici, alcune legate alla festa del Natale ed altre al sinassario del mese.

La sinassi della Madre di Dio si celebra il giorno dopo il Natale, mentre tutti gli altri personaggi secondari della festa di Natale vengono ricordati oggi: San Giuseppe, San Davide, San Giacomo etc.; nel Sinassario si fa anche memoria del Protomartire Stefano. San Luca ha scritto, oltre al Vangelo, il Libro degli Atti degli Apostoli, con il racconto del Martirio di Stefano. Il suo martirio a Gerusalemme viene provocato dalla sua attività di insegnamento cristiano. Gli accusatori di Stefano lo denunciano per parole blasfeme contro Mosè e contro Dio. Stefano viene trascinato davanti al Sinedrio con false testimonianze, come era stato fatto al Signore. Qui tiene un lungo discorso, in figura d'angelo, ma la sua parola viene rigettata di fronte alle accuse, e il Sommo Sacerdote gli chiede: «Queste cose stanno proprio così?»; dopo

questa domanda, Stefano tiene quel discorso, che costituisce il più lungo discorso degli Atti degli Apostoli. Stefano costruisce in sintesi una storia di Israele. Mette in evidenza l'opera salvifica di Dio, contrastata dalla riluttanza di Israele. Nella parte conclusiva del discorso, Stefano prende le distanze dagli uditori. Infatti chiama i padre degli israeliti: «incirconcisi nel cuore e nelle orecchie». Rispetto alle generazioni precedenti, apostrofate come «uccisori», la generazione attuale è diventata la generazione dei «traditori». Il Martirio di Stefano dimostra che il testardo Israele continua la «tradizione» dell'uccisione dei profeti. Alla fine del lungo discorso di Stefano, Luca scrive: «All'udire queste cose, essi fremevano in cuor loro e digrignavano i denti contro di lui». Stefano invece esclama: «Ecco, io contemplo i cieli aperti ed il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio». «Essi proruppero in alte grida, si turarono le orecchie e si avventarono tutti insieme furiosi contro di lui. Lo buttarono fuori dalla città e lo lapidarono». Nell'innografia il Santo viene proclamato «principio e vanto dei martiri». Riferendosi alla sua lapidazione, nel secondo stikos del Vespro si canta: «I nugoli di pietre sono diventati per te gradini e scale per la celeste ascesa; salendo su di essi, hai contemplato il Signore alla destra del Padre, in atto di porgerti con la sua mano vivificante la corona da cui trai il nome». Infatti la parola Stefano significa in greco «Corona». Dall'innografo viene anche chiamato «primo lottatore tra i martiri».

1^a ANTIFONA

Exmologhisomè si, Kìrie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anìr o fovùmenos ton Kìrion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra.

*Sòson imàs, Iiè Theù, * o ek Parthènu techthìs, * psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjëresha, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

**Ëpen o Kirios to Kirio mu:
Kàthu ek dhexiòn mu, èos an
thò tus echtrùs su ipòdhion
ton podhòn su.**

I Ghènnisìs su...

I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e
dijathta ime, njera sa të vë armiqtë
e tu kumbim të këmbëvet të tua.

Lindja jote...

Ha detto il Signore al mio
Signore: Siedi alla mia destra,
finché faccia dei tuoi nemici lo
sgabello dei tuoi piedi.

La tua Natività...

ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke
prospesomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alli-
luia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,
* çë u ngjalle nga të vdekurit,
* neve çë të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamo-
ci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risor-
to dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Allilua.*

APOLITIKIA

**Anghelikè Dhinàmìs epì to
mnìna su, * ke i filàssondes ape-
nekròthisan; * ke ìstato Marià
en to tàfo * zitùsa to àchrandòn
su sòma. * Eskilevsas ton Àdhin,
* mi pirasthis ip'aftù; * ipìndisas
ti Parthèno, * dhorùmenos tin
zoin. * O anastàs ek ton nekròn,
* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi var-
rin tënd, * dhe si të vdekur ranë
ata çë e ruajin; * dhe rrij atjè Ma-
ria tue kërkuar * te varri kurmin
tënd të dëlirë. * Ti xheshe të tërë
Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo;
përpoqe edhe Virgjërshën, * jetën
tue dhuruar. * Ti, çë u ngjalle nga
të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.

Le potenze angeliche vennero
al tuo sepolcro e i custodi ne fu-
rono tramortiti. Maria invece sta-
va presso il sepolcro in cerca del
tuo immacolato corpo. Hai predato
l'inferno, non fosti sua preda; sei
andato incontro alla Vergine, elar-
gendo la vita. O Signore, risorto
dai morti, gloria a te.

**I Ghènnisìs su, Christè o Theòs
imòn, * anètile to kòsmo * to fòs to
tis gnòseos; * en aftù gar i tis àstris la-
trèvondes * ipò astèros edhidhàskon-
do * se proskinìn * ton ilion tis dhi-
keosinis, * ke se ghinòskin ex ipsus *
Anatolìn. Kirie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perën-
dia ynë, * shkrepì në jetë dritën e
njohurisë * se për të dhe adhurùe-
sit e ýlëzvet * nga ylli qenë të
mësuar * të t'adhurojin tyj diellin
e drejtësisë * edhe të të njihjin tyj
lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.

La tua Natività, o Cristo Dio no-
stro, fece spuntare nel mondo la luce
della verità. Per essa infatti gli ado-
ratori degli astri vennero ammaestra-
ti da una stella ad adorare Te, sole di
giustizia, e a riconoscere Te aurora
celeste; o Signore, gloria a Te.

**Evanghelizu, Iosif, * to Da-
vidh ta thàvmata to Theopàtori:
* Parthènon idhes kioforisasan,
* metà pimènon edhoxològhisas,
* metà ton Màgon prosekinisas,
* dhi'anghèlu chrimatisthis. *
Ikèteve Christòn ton Theòn *
sothìne tas psichàs imòn.**

Lajmëro, o Zef, * çuditë Da-
vidhit, gjýshit të Perëndisë tonë:
* Pe Virgjërshën të bëhej mëmë,
* me delarët ke lavdëruar, * dhe
me magjnjtë ke adhuruar, * qeve
mësuar nga Ëngjilli mb'ëndërr.
* Ni lutju Krishtit Perëndi * të
shpëtohen shpirtat tanë.

Annunzia, o Giuseppe, al divi-
no progenitore le meraviglie: hai
veduto una vergine partorire, con
i pastori hai inneggiato, con i magi
hai adorato, da un angelo sei stato
istruito. Prega Cristo Dio che salvi
le anime nostre.

**Vasilion diàdhima * estèfthi si
korifi * ex àthlon on ipèminas *
ipèr Christù tu Theù, * Martìron
Protòathle; * Sì gar tin Iudhèon
* apelènxas manìan, * idhes su
ton Sotìra * tu Patròs dhexsiò-
then, * Aftòn un ekdhisòpi ài *
ipèr ton psichòn imòn.**

Krýet tënd kurorë * pati
rregjërore diademë * për luftat çë
pësove për Krisht Perëndinë, *
o i pari i Martirëvet, * sepse ti e
përçmove * marrëzinë e Judenjvet;
* pé Shpëtimtarin tënd * nga e
dijathta e Atit; * prandaj parkalese
atë * për shpirtat tanë.

Il tuo capo è stato adornato con
diadema regale per le lotte che hai
sopportate per Cristo Dio, o proto-
atleta dei martiri; Tu, infatti, aven-
do affrontato il furore dei Giudei,
hai visto il tuo Salvatore alla destra
del Padre. Pertanto, pregalo inces-
santemente per le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

I Parthènos simeron * ton iperùsion tiktì, * ke i ghì to spileon * to aprosìto prosàghi, * Àngheli * metà pimènon * dhoxologùsi, * Màghi dhe * metà astèros odhiporùsi; * dhi'imàs gar eghennithi * pedhion nèon, * o pro eònon Theòs.

Virgjèresha lindën sot * atë që është i përmbiqëshëm, * jeta shpellën i dhuron * atij që është i paafrueshëm. * Ëngjëlit * bashkë me Delarët * po lavdërojën; * Magët pra, * bashkë me yllin udhëtojnë; * se për ne Ai u lind * si Djalë i ri * i përjetshmi Perëndi.

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca all'Inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria, i Magi camminano seguendo la guida della stella; poiché per noi è nato un tenero bambino, il Dio eterno.

APOSTOLOS (Atti 6, 8 - 15; 7,1-5. 47-60)

- Per tutta la terra si diffonde la sua voce e ai confini del mondo la sua parola. (Sal. 18,5).
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 18,2).

- Ndëpër gjithë jetën u shprish zëri i tij, e njera ndër kufinj të e botës fjalët e tija.
- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qieltvet lajmëron veprën e duarvet të tija.

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, Stefano, pieno di grazia e di forza, faceva grandi prodigi e miracoli tra il popolo. Sorsero allora alcuni della sinagoga detta dei «liberti», comprendente anche i Cirenei, gli Alessandrini e altri della Cilicia e dell'Asia, a disputare con Stefano, ma non riuscivano a resistere alla sapienza ispirata con cui egli parlava. Perciò sobillarono alcuni che dissero: «Lo abbiamo udito pronunziare espressioni blasfeme contro Mosè e contro Dio». E così sollevarono il popolo, gli anziani e gli scribi, gli piombarono addosso, lo catturarono e lo trascinarono davanti al sinedrio. Presentarono quindi dei falsi testimoni, che dissero: «Costui non cessa di proferire parole contro questo luogo sacro e contro la legge. Lo abbiamo udito dichiarare che Gesù il Nazareno distruggerà questo luogo e sovvertirà i costumi tramandatici da Mosè». E tutti quelli che sedevano nel sinedrio, fissando gli occhi su di lui, videro il suo volto come quello di un angelo. Gli disse allora il sommo sacerdote: «Queste cose stanno proprio così?». Ed egli rispose: «Fratelli e padri, ascoltate: il Dio della gloria apparve al nostro padre Abramo quando era ancora in Mesopotamia, prima che egli si stabilisse in Carran, e gli disse: Esci dalla tua terra e dalla tua gente e va' nella terra che io ti indicherò. Allora, uscito dalla terra dei Caldei, si stabilì in Carran; di là, dopo la morte del padre, Dio lo fece emigrare in questo paese dove voi ora abitate, ma non gli diede alcuna proprietà in esso, neppure quanto l'orma di un piede, ma gli promise di darlo in possesso a lui e alla sua discendenza dopo di lui, sebbene non avesse ancora figli. Salomone poi gli edificò una casa. Ma l'Altissimo non abita in costruzioni fatte da mano d'uomo, come dice il Profeta: il cielo è il mio trono e la terra sgabello per i miei piedi. Quale casa potrete edificarmi, dice il Signore, o quale sarà il luogo del mio riposo? Non ha forse la mia mano ha creato tutte queste cose? O gente testarda e pagana nel cuore e nelle orecchie, voi sempre opponete resistenza allo Spirito Santo; come i vostri padri, così anche voi. Quale dei profeti i vostri padri non hanno perseguitato? Essi uccisero quelli che preannunciavano la venuta del Giusto, del quale voi ora siete divenuti traditori e uccisori; voi che avete ricevuto la legge per mano degli angeli e non l'avete osservata». All'udire queste cose, fremevano in cuor loro e digrignavano i denti contro di lui. Ma Stefano, pieno di Spirito Santo, fissando gli occhi al cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla sua destra e disse: «Ecco, io contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio». Proruppero allora in grida altissime turandosi gli orecchi; poi si scagliarono tutti insieme contro di lui, lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo e i testimoni deposero il loro mantello ai piedi di un giovane, chiamato Saulo. E così lapidavano Stefano mentre pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». Poi piegò le ginocchia e gridò forte: «Signore, non imputar loro questo peccato». Detto questo, morì.

KËNDIM NGA PUNËT E APOSTUVJET

Nd'ato ditë, Stefani, plot me besë e me fuqi, bënj çudi e shëngje të mbëdhenj ndër mes të popullit. Ahiera u ngrënë dica ka Sinagoga, që thuhet e Libertinëvet edhe e Qirinëvet, e Aleksandrinëvet e të atyreve ka Qiliqia e ka Asia, se të foljin me Stefanin, po s'mund t'i bëjin ballë urtësisë dhe shpirtit me kë folnij. Ahiera shtyjtin ca burra të thojn: "Gjegjtim atë që thoj fjalë mallkimi kundër Mojsiut e kundër Perëndisë"; e kështu shtyjtin popullin e Pleqtë e Shkronjësit, e u sultin dhe e rrëmbyen atë dhe e qelltin përpara Sinedrit; nxuartin përpara martri të rremë që thojn: "Ky njeri s'lodhet tue thënë fjalë mallkimi kundër këtij vendi të shëjtëruar e kundër ligjës. Me të vertetë gjegjtim atë që thoj se ky Jisui Nazaren ka të dërmonjë këtë vend e ka të ndërronjë zakonet që na la Mojsiu". Dhe gjithë ata që ishin ulur atje, kur shtunë sytë mbi atë, panë faqen e tij po si faqe ëngjëlli. Ahiera kryepriifti tha: "Mos janë vërtet kështu këto shërbise?". E ai tha: "O burra e vëllezër edhe etër, pa gjëgini: Perëndia i lavdisë ju buthua atit tonë Avramit, kur ish ndër Mesopotamí, parë se të vinej të rrij ndër Harran. E i tha: "Dil ka dheu yt e nga gjiria jote, dhe eja tek dheu që do të t'buthtonj tij". Ahiera ai, si dolli ka dheu i Haldënjvet, vate e ndënj ndër Harran. E, pas vdekjes së të jatit, erdhi e ndënj te ky dhë ku rrii ju nani, e nëng i dha zotëri mbi atë dhë, as një pëllëmbë këmbje. Sollomoni i stisi një shpi, po Perëndia nëng rri ndër tempulit që bëhen me duar, se si thot Profiti: "Qielli është throni im e dheu është kumbimi i këmbëvet të mia; që shpi do të stisi për mua? - thot Zoti; o cili është vendi i të prëjturit tim? Ose nëng i bëri dora ime të gjitha këto?". Kryengurtra e të parrethprërë ndër zëmer e ndër veshë, ju rrii gjithmonë kundër Shpirtit ' Shëjtë: si ëtërit tuaj, kështu edhe ju. Cilin nga Profitët nëng rrasën etërit tuaj? Vranë edhe ata që foltin më parë për ardhjen e të drejtit, të cilin ju nani u bëtë tradhëtarë e gjaktarë, që muartit ligjën me anën e ëngjëlvet e nëng e ruajtj". Ata, kur gjegjtin këto, të zëmëruar fort tek zëmrat e tyre, ngërrnjësin dhëmbët kundër atij. Po ai, që ish pjot me Shpirt të Shëjtë, pruar sytë ndër qiell e pa lavdinë e Perëndisë, e Jisuin që rrij ka e djathta e Perëndisë, e tha: "Njo, shoh qieltë hapët e të Birin e njeriut që rri ka e djathta e Perëndisë!". Ata ahiera, tue thërritur fort, mbëlljtin veshët e tyre e u sultin gjithë mbi atë, e nxuartin jasht horës e zunë e e vranë me gurë: e martritë lanë të veshurat e tyre afër këmbëvet të njëi trimi që thërritej Saull; e vranë me gurë Stefanin, që parkalesnij e thoj: "O Zot, mblith shpirtin tim"; u ul pergjunja e thërriti fort: "O Zot, mos i ngarko atyre këtë mëkat". E, si tha kështu, vdiq.

Alliluia (3 volte).

- *I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, la tua fedeltà nell'assemblea dei Santi. (Sal. 88,6)*

Alliluia (3 volte).

- *Dio è tremendo nell'assemblea dei Santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal. 88,8)*

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- *Qìelt këndojën merakullitë e tua, o Zot, dhe besën tënde tek mbledhja e Shëjtravet.*

Alliluia (3 herë).

- *Perëndia është i lavdëruar tek mbledhja e Shëjtravet, i math e i trëmbshëm ndër ata që e rrethojën.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 2, 13 - 23)

VANGJELI

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: "Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo". Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: "Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio". Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo in cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: "Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più". Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: "Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino". Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelào al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: "Sarà chiamato Nazareno".

Si u nistin Magrat, njo, një Ëngjëll i Zotit i butthohet mbë ëndërr Sepës e i thotë: "Ngreu, mirr Djaln e të Jëmën e tij dhe pështo në Egjipt, e rri atjë njera sa të t'e thom u, se Erodhi kërkon të vrasë Djaln". Sepa, si u ngre, mori Djaln e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënji atjë njera te vdekja e Erodhit, se të bëhej ashtu e thëna e Zotit, me anën e Profitit, që thoj: "Nga Egjipti thërrita Birin tim". Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë gënjyer nga Magrat, u zëmërua shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që gjëndëshin në Vithleëm e ndër gjithë anët e tij, dy vjetsh e më të vigjël, si moti që kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu Profit: "U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të kësijtur: Rakellja qanë të bijtë e saj e s'do ngushëlluar, sepse ata s'janë më". Si pëstaj vdiq Erodhi, një Ëngjëll i Zotit i butthohet mbë ëndërr Sepës, e i thotë: "Ngreu, mirr Djaln e të Jëmën e tij e priru te dheu i Izrailit, sepse vdiqin ata që kërkoin jetën e Djalit". Ai, si u ngre, mori Djaln e të Jëmën e tij e u pruar tek dheu i Izrailit; po, si gjegji se Arhellàu rregjëronij mbi Judhenë në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe, i porsitur mbë ëndërr, vate ndër anët e Galilesë, e ndënji te një katund i thërritur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: "Ka të jetë i thërritur Nazare".

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

**Enìte ton Kirion ek ton uranòn;
enìte aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet;
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.

Lodate il Signore dai cieli, loda-
telo nell'alto dei cieli. Alliluia.

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O en spilèo ghennithìs, ke en fàtni anaklithìs dhià tin imòn sotirian... O anastàs ek nekròn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it